

## А. Поправко

### ПЕРЕВОД САКРАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ПРИНЦИПЫ

Перевод Библии представляет собой сложнейшую область гуманитарной науки, которая объединяет в себе как минимум три дисциплины: лингвистика, в частности теория перевода, культурология и богословие. Работа переводчика усложняется тем, что особенности перевода Библии не укладываются в рамки общепринятой теории перевода.

Известно, что библейские темы оказали огромное воздействие на развитие мировой культуры, обогатили ее образами и сюжетами, наполненными высоким гуманистическим содержанием и идеалами высокой нравственности. Так, переосмысленные библейские сюжеты, возвеличивавшие человека в его земной жизни, породили искусство эпохи Возрождения. «Божественная комедия» А. Данте является причудливым переплетением библейских образов с персонажами античной истории и с портретами современных ему политических деятелей. Своеобразной интерпретацией мифов об Адаме и Еве, о падшем ангеле предстает поэма Мильтона «Потерянный рай». На библейских сюжетах основывается философская трагедия Гёте «Фауст». Мифовеллу об Иосифе Прекрасном положил в основу своего романа «Иосиф и его братья» Томас Манн.

Именно под этим углом зрения следует рассматривать историко-культурное значение перевода Библии. Для достижения адекватности перевода библейских текстов на русский язык используют различные переводческие трансформации. К наиболее часто употребляемым грамматическим трансформациям относятся замена частей речи, изменение видовременных форм, состава членов предложения, синтаксические замены. Среди лексических трансформаций следует отметить конкретизацию и генерализацию значений, смысловое развитие, опущение и т.д.

Выбор переводческих трансформаций обусловлен, главным образом, особенностями и прагматическими установками оригинала. При этом следует отметить, что перевод Библии представляет собой достаточно закрытую область переводческой деятельности, потому что не каждому специалисту могли доверить транскодирование данного сакрального текста. Переводчик должен, с одной стороны, принимать во внимание традиции перевода данного текста, а с другой – учитывать аудиторию, на которую ориентирован выполняемый перевод. Практически все переводчики Библии владели основами богословия.

На протяжении долгих веков именно переводы библейских текстов лежали в основе многих национальных традиций, с одной стороны, приобщая их к сокровищницам мировой культуры, а с другой – позволяя им выработать неповторимые и своеобразные жанры и литературные приемы.